

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

На правах рукописи

Долекер Мурат

**Глаголы движения как компонент
содержания обучения русскому языку
в турецкой аудитории**

Специальность 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный и иностранные языки
в общеобразовательной и высшей школе) (педагогические науки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

МОСКВА – 2022

Работа выполнена на кафедре дидактической лингвистики и теории преподавания
русского языка как иностранного филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель

Панков Федор Иванович

доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты

Васильева Татьяна Викторовна

доктор педагогических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «Московский государственный
технологический университет «СТАНКИН»,
институт социально-технологического
менеджмента, заведующая кафедрой иностранных
языков

Орехова Ирина Александровна

доктор педагогических наук, профессор, ФГБОУ
ВО «Государственный институт русского языка
имен А.С. Пушкина», факультет обучения
русскому языку как иностранному, заведующая
кафедрой стажировки зарубежных специалистов

Шаклеин Виктор Михайлович

доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ
ВО «Российский университет дружбы народов»,
филологический факультет, заведующий кафедрой
русского языка и методики его преподавания,
почетный работник высшего профессионального
образования РФ

Защита диссертации состоится «10» ноября 2022 г. в 16:00 часов на
заседании диссертационного совета МГУ.058.01 Московского государственного
университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, Москва, ГСП-1,
Ленинские горы, д. 1, стр. 51, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

E-mail: kdl@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной
библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на сайте
ИАС «ИСТИНА»: <https://istina.msu.ru/dissertations/493832930/>

Автореферат разослан «___» _____ 2022 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета

кандидат филологических наук



И.В. Одинцова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Усвоение лексико-грамматической темы «Глаголы движения» сопровождается значительными трудностями для иностранных учащихся, в частности для носителей турецкого языка. Это объясняется сложностью семантических свойств русских глаголов движения (ГД), их полисемантической, о чем свидетельствует большое количество ошибок в практическом их употреблении. «Отрицательный» языковой материал (Л.В. Щерба) встречается у учащихся самого разного уровня владения русским языком, что объясняется частотными случаями интерференции и недопонимания логики системы русских глаголов, несмотря на широкую представленность темы в программах обучения для каждого уровня владения русским языком. Между тем ГД частотны в речи любого носителя языка, то есть необходимы для осуществления эффективной коммуникации.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью дать лингводидактическое описание ГД как компонентов содержания обучения русскому языку в турецкой аудитории. Работа направлена на продолжение научных и научно-методических исследований, в том числе сопоставительного характера, в области функционально-коммуникативного анализа русских ГД и их лингводидактического описания применительно ко всем уровням владения русским языком как иностранным (РКИ) с учетом особенностей национальной языковой картины мира носителей турецкого языка; на разработку этноориентированной методики обучения носителей турецкого языка употреблению русских ГД, включая принципы отбора учебного материала и подготовки заданий.

Степень научной разработанности проблемы. Ещё в XVIII – XIX вв. ГД как коммуникативно актуальная лексико-грамматическая группа привлекали внимание таких ученых, как М.В. Ломоносов, А.Х. Востоков, Н.И. Греч, П.Г. Павский, В.М. Добровский и др. В XX в. русские ГД ста-

новятся объектом описания в работах Л.В. Щербы, В.В. Виноградова, В.Г. Гака и мн. др.

В «Русской грамматике» 1980 г. ГД атрибутируются как «устойчивая структурно-семантическая группа глаголов несов. вида, объединяющихся в пары слов с общим корнем (кроме разнокорневых в паре *идти* – *ходить*)». К ГД относят также приставочные производные лексемы, которые обозначают тот же способ перемещения в пространстве, что и бесприставочные глаголы.

В диссертациях последних десятилетий рассматриваются различные аспекты этого языкового феномена. Так, в работах С.М. Афифи и Ш.М. Майгельдиевой проведен лексикологический анализ ГД, в частности, в лексическом отношении с другими ГД сопоставлялись глаголы *идти* – *ходить*. В исследованиях З.У. Блягоза, С.М. Сайкиевой, Р.И. Сироты, Е.В. Чешко, К. Шарофутдинова и др. подробно рассматриваются словообразовательные и сочетаемостные возможности ГД.

В области лингводидактического описания русских ГД особое значение имеют работы Г.А. Битехтиной, Л.С. Муравьевой и Л.П. Юдиной. Именно их труды представляют всестороннее развернутое описание русских ГД в целях обучения РКИ, а также являются базовыми источниками для учебных пособий по ГД.

Проблема парадигматических образований, связанных с семой «движение», представлена в исследовании Ю.М. Гордеева, изучению вопросов функционально-стилистических свойств ГД посвящены исследования Х. Исламджановой, М.А. Мухамеда, семантико-грамматические признаки лексико-грамматической группы ГД предложены в исследовании Кумари Мамта, лексико-грамматические связи ГД рассматриваются Т.Д. Сергеевой, изучению синтаксических структур с ГД посвящено диссертационное исследование Чан Тхи Тху Кук (Вьетнам). Важный вклад в развитие изучения ГД внесли работы, связанные со сравнительным описанием ГД на материале разных языков: русского и казахского – А.А. Чингисовой, Ж.К. Шайкеновой;

русского и туркменского – Г.Ж. Ханова; русского и татарского – Л.Д. Умаровой; русского и персидского – М.В. Всеволодовой, Али Мадаени; русского и французского – Е.Р. Переслегиной, русского и китайского – Ду Хунцзюнь, русского и лезгинского – Р.О. Гасановой, русского и турецкого – Е.Д. Балыгиной, Х. Чайлак, А.Ю. Дмитриевой и др.

Однако при кажущейся изученности вопроса до сих пор остаются лакуны, требующие особого внимания. Так, практически не рассмотрены в системе не только прямые, но и переносные значения ГД, релевантные как для теории, так и для практики преподавания русского языка в турецкой аудитории.

Объектом исследования являются ГД в русском языке, вызывающие трудности у турецких учащихся в лингвистическом, лингводидактическом и методическом аспектах.

Предмет исследования – семантические и грамматические особенности русских ГД в прямом и переносном значениях, рассматриваемые в аспекте преподавания русского языка в турецкой аудитории.

Целью исследования является функционально-коммуникативный анализ системы русских ГД на фоне турецкого языка и на основе полученных лингвистических и лингводидактических данных описание методических основ работы по обучению носителей турецкого языка использованию русских ГД.

В исследовании поставлены и решены следующие **задачи**:

1) изучить научные концепции описания ГД как особой группы слов в русском и турецком языках, а также представленные в научных источниках классификации ГД в обоих языках;

2) на материале научных и научно-методических источников, данных словарей, а также собственных наблюдений и самостоятельно собранных примеров провести сопоставительный анализ семантики и грамматики русских и турецких ГД;

3) проанализировать подходы к обучению употреблению русских ГД в практических курсах РКИ, в том числе нашедшие отражение в учебниках и учебных пособиях, изучить имеющиеся типологии упражнений по обучению ГД;

4) описать систему общедидактических и частнодидактических принципов отбора содержания и организации обучения по употреблению ГД в турецкой аудитории;

5) проанализировать типичные ошибки носителей турецкого языка при употреблении русских ГД;

6) разработать методику обучения носителей турецкого языка употреблению русских ГД, а также методические основы и принципы организации коммуникативно ориентированного коррективочного курса «ГД» для турецкой аудитории; создать систему упражнений и заданий, адресованных турецким учащимся;

7) разработать методические рекомендации по использованию коммуникативно ориентированного коррективочного курса «ГД», предназначенного для носителей турецкого языка и основанного на предлагаемой методике.

Гипотезой исследования стала следующая идея: обучение турецких учащихся употреблению русских ГД является более эффективным, если в основу обучения положена этноориентированная методика, учитывающая типологические различия систем русского и турецкого языков, черты сходства и концептуальные различия носителей русского и турецкого языков в представлениях о пространстве и перемещении в нем, а также типичные ошибки носителей турецкого языка при употреблении русских ГД.

В процессе исследования использовались следующие **методы**: *аналитический*: анализ современных научных исследований по теме диссертации, учебно-методической литературы; *обобщение и систематизация*: обобщение и систематизация различных взглядов ученых по теме диссертации, а также методических материалов и учебных пособий по обучению РКИ в целом и русским ГД в частности; *сопоставительный*: анализ русского язы-

кового материала в сопоставлении с турецким; *эмпирический*: анкетирование; анализ ответов респондентов; апробация созданной системы упражнений и заданий.

Методологической базой послужили лингвистические, лингводидактические и методические идеи, нашедшие отражение в трудах таких российских и зарубежных ученых, как Н.И. Греч, А.Х. Востоков, Г.П. Павский, А.А. Шахматов, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, Е.А. Земская, З.У. Блягоз, А.А. Зализняк, А.Д. Шмелев; А.В. Бондарко, М.В. Всеволодова, Л.П. Клобукова, Ф.И. Панков, Г.И. Рожкова, М.А. Шелякин; Г.А. Битехтина, Л.С. Муравьева, Л.П. Юдина, Ф.Ю. Ахмадуллина, В.А. Вагнер и др.; С. Аллен, Б. Гюнеш, А.В. Исаченко, С. Кита, Т. Нессет, А. Озюрек, Л. Талми, Д.И. Слобин, Ч. Филлмор, Х. Чайлак и др.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней с научных позиций описаны ГД как компонент содержания обучения носителей турецкого языка русскому языку; а также уточнены принципы отбора содержательных единиц для обучения употреблению русских ГД применительно к турецкой аудитории.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что в нем:

- дано сопоставительное описание семантики и употребления русских бесприставочных и приставочных ГД в прямом и переносном значениях;
- в лингводидактическом аспекте описан фрагмент русской языковой системы – ГД в переносном значении;
- выделены принципы отбора содержания и организации обучения носителей турецкого языка употреблению русских ГД.

Предложенные принципы анализа русских ГД в переносном значении представляют интерес как для лингвистики и лингводидактики в целом, так и для теории преподавания РКИ в частности. Разработанное комплексное лингводидактическое описание ГД в переносном значении создает основу их лексикографического представления в учебных целях. Предложенные пара-

метры анализа глаголов универсальны и могут быть использованы в аналогичных исследованиях на материале других семантических разрядов лексем.

Практическая ценность исследования состоит в следующем:

– в нём для турецкой аудитории предложена система упражнений и заданий, направленных на формирование языковых, речевых навыков и развитие коммуникативных умений по употреблению в речи ГД с учетом типичных трудностей и ошибок турецких учащихся;

– материалы исследования могут быть использованы для разработки как практических занятий для турецких учащихся, так и для теоретических занятий по лингводидактике и методике преподавания русского языка;

– результаты исследования могут быть применены при создании различного рода словарей и справочников, а также при подготовке спецкурсов по семантике и грамматике языковых единиц.

В качестве **материала** исследования были использованы статьи толковых словарей русского и турецкого языков; корпус примеров употребления русских ГД в звучащей речи, средствах массовой информации, художественной, публицистической и научной литературе. Использовались также материалы Национального корпуса русского языка (НКРЯ) (www.ruscorpora.ru), поисковых систем Интернета (www.yandex.ru, www.google.com); письменные работы учащихся, выполненные в ходе опытного обучения; результаты стартового и завершающего контроля; анкеты, заполненные учащимися по завершении опытного обучения.

Положения, выносимые на защиту:

1. При организации обучения носителей турецкого языка русскому языку необходимо учитывать национально обусловленные особенности системы русских ГД, выявляемые при функционально-коммуникативном подходе к описанию языкового материала: важность параметров однонаправленности и неоднонаправленности, а также наличие в глагольной лексеме указания на способ перемещения, что не характерно для турецких ГД.

Признаки однонаправленности и неоднонаправленности, характерные для русских ГД, в турецком языке передаются через временные отношения. Указание на способ перемещения требует специальной работы при обучении употреблению турецкими учащимися русских ГД.

2. На основе сопоставительного анализа ГД в русском и турецком языках в целях обучения РКИ указанные лексемы могут быть классифицированы в соответствии с характером выражаемого переносного значения:

- 1) глаголы, переносные значения которых совпадают в двух языках;
- 2) глаголы, переносное значение которых образуется по разным метафорическим моделям. При этом во второй группе выделяются две подгруппы:
 - 1) русские ГД в переносном значении, соотносительные с турецкими глаголами, которые не относятся к группе ГД;
 - 2) русские ГД, которые соотносятся с турецкими безглагольными конструкциями.

Предложенная классификация как в наибольшей степени учитывающая различия в русской и турецкой языковых картинах мира должна быть положена в основу организации учебного материала, системы упражнений и заданий для обучения турецких учащихся употреблению русских ГД в переносном значении.

3. В учебниках и учебных пособиях по РКИ, как российских, так и турецких, тема «ГД» должна быть представлена системно, полно, в единстве прямых и переносных значений, с возможностью «выхода» на коммуникативный уровень в использовании ГД, а в пособиях, создающихся для турецких учащихся, в рамках системы упражнений и заданий должны быть предложены специальные приемы представления темы, учитывающие трудности ее усвоения носителями турецкого языка.

4. Эффективное обучение турецких учащихся русским ГД возможно при условии этноориентированного подхода к организации учебной деятельности, учитывающего психолого-педагогические особенности данного контингента: система работы должна включать упражнения разных типов, помогающие учащимся понимать различия в значениях между глаголами с раз-

ными приставками (задания как общего характера, не ориентированные на конкретный родной язык учащегося, так и задания, включающие языковой материал, специально ориентированный на носителей турецкого языка); задания на перевод, дополнение диалога, описание картинок, рассказ о ситуации, задания, инициирующие учащихся выражать свою точку зрения и пр.; в системе оценивания преобладающими должны быть баллы за задания продуктивного типа.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечивается обширным кругом теоретических и практических публикаций по теме диссертации, успешной апробацией предложенной методики работы с ГД в турецкой аудитории и полученными положительными результатами опытного обучения.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертации отражены в статьях и тезисах научных журналов, сборников и материалах XXV, XXVI, XIX Международных конференций студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (Москва, 2018, 2019, 2022 гг.), VI Международной научно-практической конференции «Русский язык и литература в контексте глобализации», посвященной 50-летию МАПРЯЛ (Москва, 16-17 ноября 2018 г.), XX Международной научно-практической конференции «Русское культурное пространство: язык-ментальность-понимание» (Москва, 18-19 апреля 2019 г.), Международной научно-практической конференции «Профессиональная картина мира: кросс-культурный диалог» (Москва, 22-23 ноября 2019 г.), «3. Uluslararası Mehmet Başbuğ Sanat Araştırmaları Sempozyumu (3-го Международного симпозиума им. Мехмета Башбуга по исследованиям в области искусства)» (Турция, 20-21 февраля 2021 г.), «Актуальные вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного» (Москва, 20 мая 2021 г.). Всего по теме диссертации опубликовано восемь статей, четыре из которых размещены в ведущих научных рецензируемых журналах, определенных Положением о присуждении ученых

степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова.

Структура и объем работы определяется поставленными в ней исследовательскими задачами. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, раскрывающих теоретическую новизну и практическую значимость работы, заключения, списка использованных источников и шести приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность выбранной темы; определены объект и предмет, цель и задачи исследования; раскрыты научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность диссертации; охарактеризованы методы и материал исследования; выдвинута гипотеза и сформулированы положения, выносимые на защиту; перечислены формы апробации результатов исследования; описана структура работы.

В главе I **«Теоретические основы исследования. Сопоставительное описание глаголов движения в русском и турецком языках»** рассматриваются основные положения и понятия, которые составляют теоретическую базу работы. Реферируемая диссертационная работа выполнена в рамках функционально-коммуникативной грамматики (ФКГ), которая сосредоточена на целях обучения РКИ и служит основой лингводидактической модели описания русского языка (Э.И. Амиантова, Е.Л. Бархударова, Г.А. Битехтина, А.В. Величко, М.В. Всеволодова, Л.П. Клобукова, Т.В. Кортава, Л.В. Красильникова, Л.С. Муравьева, И.В. Одинцова, Ф.И. Панков, Г.И. Рожкова, И.П. Слесарева, Л.П. Юдина и др.).

В параграфе 1.1 **«Функционально-коммуникативная грамматика и концепция категориальных классов слов. Место знаменательных и местоименных глаголов в системе категориальных классов слов»** рассмо-

трены основы ФКГ, классификации знаменательных и местоименных глаголов в системе категориальных классов слов (ККС)¹.

Идеи разработанной М.В. Всеволодовой и Ф.И. Панковым теории ККС и, в частности, выделения местоименных глаголов как группы лексем, требующих отдельного внимания, позволяет говорить о возможности пересмотра некоторых подходов к организации обучения употреблению русских ГД в турецкой аудитории. В реферируемой работе предложена классификация русских ГД в переносном значении с учетом положений теории ККС.

Параграф 1.2 «Глаголы движения как лексико-грамматический разряд слов. История изучения глаголов движения в российской и турецкой лингвистике» посвящен историческому аспекту исследования группы ГД.

Внимание таких ученых, как М.В. Ломоносов, А.Х. Востоков, Н.И. Греч, П.Г. Павский, В.М. Добровский, к коммуникативно актуальной лексико-грамматической группе ГД было обращено уже в XVIII – XIX вв. Н.И. Греч впервые отметил дифференцирующий характер этих глаголов и ввел термин «сугубые глаголы».

В XX в. русские ГД получают описание в работах таких лингвистов, как Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, В.Г. Гак и др. Наличие различных классификаций русских ГД показывает сложность и неоднозначность их грамматических и семантических характеристик при реализации в речи. Лингвометодическое описание ГД представлено в работах Г.А. Битехтиной, Л.С. Муравьевой, Л.П. Юдиной и др.

В турецкой лингвистике глаголы с семантикой движения как лексико-грамматический разряд слов изучены недостаточно, в частности, не созданы как общая, так и частные классификации глаголов, обозначающих перемещение в пространстве.

¹ Под категориальными классами слов (ККС) Ф.И. Панков понимает «выделяемые на основе словоизменительных потенций грамматические разряды лексем. Это более конкретные и частные морфологические разряды по отношению к частям речи как к более общим грамматическим суперклассам».

В параграфе 1.3 «Классификации русских глаголов движения и их соотнесение с системой турецких глаголов» рассматриваются наиболее известные варианты классификаций русских ГД, предложенных учеными: кратные и не кратные, линейные и моторно-кратные, однонаправленные и разнонаправленные, однонаправленные и ненаправленные, глаголы определенного движения и глаголы неопределенного движения, «глаголы группы (типа) *идти* и глаголы группы (типа) *ходить*» и др.

В реферируемой диссертации мы придерживаемся позиции, изложенной в «Русской грамматике» 1980 г., т.е. разделения ГД на однонаправленные и неоднаправленные, которые часто упоминаются в пособиях по РКИ. В таком формате они являются более понятными для иностранцев и служат для эффективного представления в учебной аудитории. К группе ГД мы относим традиционные 18 пар приставочных глаголов. Однако следует отметить, что у возвратных ГД наблюдается расхождение в семантике с однокоренными невозвратными глаголами: *гнать* – *гнаться*, *носить* – *носиться* и др. Кроме того, для учащихся начального этапа глаголы *гнать* – *гонять*, *катить* – *катать*, *лезть* – *лазить*, *ползти* – *ползать*, *тащить* – *таскать* не демонстрируют очевидной коммуникативной значимости. Имеется также различие в значении у парных глаголов *брести* – *бродить*. Вследствие этого настоящее исследование ограничивается анализом только 8 пар русских приставочных ГД без четырех пар возвратных глаголов и пар *гнать* – *гонять*, *катить* – *катать*, *лезть* – *лазить*, *ползти* – *ползать*, *тащить* – *таскать*, *брести* – *бродить*.

В «Большом толковом словаре русских глаголов» приставочные ГД распределяются по трем основным группам в зависимости от направления ориентации движения, на которые указывают приставки. Л.П. Юдина предлагает другую классификацию, в которой выделяются две группы: глаголы с приставками пространственного значения и глаголы с приставками непространственного значения.

Если классификация русских ГД может осуществляться как по семантическим, так и по формальным признакам (приставочные/бесприставочные, имеющие/не имеющие видовой оппозиции и т.д.), то для соответствующих турецких глаголов приемлем лишь семантический принцип классификации. До настоящего времени, насколько нам известно, попыток системного изучения глаголов с семантикой движения в турецком языке и создания их классификаций не предпринималось, что не позволяет пока дать всесторонней и исчерпывающей сравнительно-сопоставительной типологической характеристики русских и турецких ГД. В то же время в употреблении глаголов данной группы имеется много национально обусловленных особенностей, которые необходимо учитывать при организации обучения носителей турецкого языка русскому языку.

В параграфе **1.4 «Сопоставительный анализ употребления русских и турецких глаголов движения»** проводится сравнительное изучение употребления русских и турецких ГД в прямом и переносном значениях.

Одно из главных отличий турецких глаголов от русских заключается в более дифференцированной семантике последних, ср.: *ехать* – *ездить* (*gitmek/gelmek*) и *идти* – *ходить* (*gitmek/gelmek*), так как в турецком языке отсутствует специальный глагол, обозначающий поступательное движение с помощью какого-либо транспорта. Отсутствие в родном языке учащихся подобной дифференциации между коррелятами русских ГД обуславливает для турок неочевидность и непринципиальность разницы между семантикой глаголов *ехать* и *идти*. То же касается всех их приставочных образований. В турецком языке основными глаголами, передающими значение движения, являются глаголы *gitmek/gelmek* (идти по направлению от говорящего/к говорящему, ср. аналогично англ. *to go/to come*). Глагол *gitmek* имеет более широкое значение, чем соответствующие русские эквиваленты, он обозначает поступательное движение в целом, независимо от способа передвижения.

Необходимо отметить, что в турецком языке при передаче значения движения используются различные способы, например, временные формы (настоящее-будущее время в значении постоянного свойства, настоящее продолженное время в значении однократного, неповторяющегося действия): *По субботам они **ходят** на пикник* (наст. вр., повторяющееся событие). В данном случае глагол *ходить* передает значение многократного движения, которое совершается в двух направлениях. Ср. перевод на тур. яз.: *Onlar cumartesileri pikniğe **giderler***. В турецком переводе глагол *giderler* (от *gitmek* ‘идти’) употреблен в форме настоящего-будущего времени и обозначает постоянное свойство. В турецком языке настоящее-будущее время способно обозначать регулярное действие, глагольной основой может передаваться направление, способ же передвижения обычно передается другими формами, чаще всего деепричастиями. Различные дополнительные оттенки значений (например, многократность действия) при переводе на турецкий язык требуют добавления элементов контекста: наречий, существительных, деепричастий и др. Известно, что глагольная приставка *вз-/вс-/взо-* в русском языке передает значение движения вверх: *Подводная лодка **всплыла**. Сегодня солнце **взошло** в 5 часов утра*. Ср. перевод на тур. яз.: *Denizaltı gemisi **su üstüne çıktı*** (букв.: Подводная лодка на **поверхность воды вышла**); *Güneş bugün sabah saat 5’te **doğdu*** (букв.: Солнце сегодня утром в 5 часов **родилось**), т.е. для перевода ГД с приставкой *вз-* на турецкий язык обычно используются глаголы типа *geçmek, çıkmak* ‘выйти’ со словом, сообщающим место, в котором субъект движения находится.

На основании проведенного анализа можно констатировать: разные оттенки семантики русских приставочных ГД, мотивированные значениями префиксов, турецкие учащиеся понимают и усваивают только в определенном контексте. Эти оттенки в некоторых случаях могут переводиться на турецкий язык глаголами, опосредованно связанными с идеей движения, а иногда специальными конструкциями из нескольких глаголов в разных

формах, но довольно часто не дифференцируются учащимися при переводе. Следует отметить синкретичность значений турецких ГД, что объясняет возможность перевода разных русских приставочных глаголов на турецкий язык с помощью одной и той же турецкой лексемы.

Следует также отметить, что русские ГД в переносном значении логически не всегда совпадают с соответствующими турецкими глаголами в переносном значении. Для эффективного обучения русским ГД в переносном значении в турецкой аудитории данные глаголы можно разделить на две группы: 1) переносные значения которых совпадают в двух языках, например: *Прийти в себя* – *Kendine gelmek*; *Выйти из моды* – *Modadan çıkmak*; 2) переносное значение которых образуется по разным метафорическим моделям. При этом во второй группе следует выделить две подгруппы: 1) русские ГД в переносном значении, соотносительные с турецкими глаголами без семантики движения, например: *внести предложение* – *teklifte bulunmak* (букв. ‘находиться в предложении’), *проводить переговоры* – *görüşme gerçekleştirmek* (букв. ‘переговоры осуществлять’); 2) русские ГД, которые соотносятся с турецкими безглагольными конструкциями, например: *везёт кому-нибудь* – *şanslı olmak* (букв. ‘быть удачливым’), *носить причёску* – *saç modelli* (букв. ‘с причёской’) (таблицы соответствий русских и турецких глаголов в переносном значении представлены в Приложениях к диссертации).

Сопоставительный анализ употребления русских и турецких ГД помогает осмыслить зоны пересечения и, напротив, зоны расхождения в типологически различных языках, что необходимо для выстраивания системы обучения употреблению русских ГД иностранных студентов – носителей определенного языка.

В параграфе 1.5 «Соотнесенность русских и турецких глаголов движения» представлена таблица, где указаны результаты анализа языкового материала.

В главе II «Подходы к обучению русским глаголам движения в турецкой аудитории» определяются основные подходы к обучению иностранцев употреблению русских ГД. Исследованы общедидактические и частные принципы отбора дидактического материала для обучения употреблению ГД в турецкой аудитории. В главе анализируются различные учебники и учебные пособия в печатной и электронной версиях. Далее разрабатывается типология общих и частных ошибок носителей турецкого языка в процессе обучения русскому языку как иностранному.

В параграфе 2.1 «Учет психолого-педагогических особенностей турецких учащихся при этноориентированном подходе к обучению русскому языку как иностранному» рассматриваются особенности этноориентированной методики преподавания РКИ и важность учета ее положений при обучении носителей турецкого языка употреблению ГД.

На основе анализа научно-методических работ по обучению турецких студентов (Е.М. Напольнова, В.К. Гюльгюден, М.Л. Стоянова и др.), а также обобщения собственного преподавательского опыта можно сформулировать методические рекомендации для тех, кто преподает русский язык носителям турецкого языка: 1) преподаватель должен учитывать важность для турецкого студента групповых форм работы, в которых он в большей степени может раскрыться, не боясь оказаться неуспешным в глазах однокурсников; индивидуальные формы работы нужно вводить постепенно, предлагая подготовку докладов, проектов и творческих заданий; 2) для повторения и обобщения изученного следует предлагать тестовые задания, так как для турецких студентов это привычные формы работы: выполняя их, учащиеся проявляют активность; 3) необходимо сразу приучать студентов к устным ответам; мониторинг развития навыков говорения и аудирования должен проводиться постоянно; 4) все задания должны оцениваться, т.е. их выполнение должно обязательно контролироваться; в общий балл целесообразно включать также оценку внеаудиторной деятельности студента; сведения о системе оценива-

ния необходимо довести до обучающихся; выставленные оценки должны быть обязательно прокомментированы; 5) на первом же уроке преподаватель должен четко объяснить студентам правила и порядок работы; 6) все задания должны быть строго распределены с учетом возможной недостаточной инициативы студентов; 7) следует постоянно мотивировать студентов, объясняя им, что владение русским языком поможет им реализоваться профессионально; 8) предлагаемый на занятиях материал должен восприниматься студентами как прагматически оправданный, необходимый им в практической, в том числе будущей профессиональной деятельности; 9) для повышения мотивации изучения русского языка и расширения кругозора учащихся следует регулярно включать страноведческую и социокультурную информацию, при этом стараться как учитывать интересы самих учащихся, так и знакомить их с фактами культуры, истории, традиций России в сопоставлении с культурой, историей и традициями Турции; 10) указанная тематика должна находить отражение в отобранных для уроков текстах и темах общения; на экзаменах необходимо проверять усвоение страноведческой и социокультурной информации; 11) преподавателю желательно избегать тем, связанных с политикой Турции, религиозными воззрениями, а также не затрагивать глубоко личные вопросы; 12) при отборе и предъявлении лингвистического материала необходимо учитывать типологические различия между языками; стремиться к максимальной структуризации тем; при объяснении больше использовать средства символики и наглядности, включая таблицы, схемы и пр.

В параграфе **2.2 «Подходы к обучению иностранцев употреблению глаголов движения и их реализация в учебных пособиях по русскому языку как иностранному»** предложены конкретные методические подходы к обучению иностранцев употреблению русских ГД. Среди методистов не сложилось единого мнения по поводу того, какой путь работы с русскими ГД является более рациональным и эффективным, однако большинство склоняется к тому, что отталкиваться необходимо от глаголов *идти* – *ходить*.

Здесь проанализированы наиболее распространенные учебники и учебные пособия в России и Турции с учетом эффективности в турецкой аудитории. Анализ с точки зрения представленности в них ГД показал, что они все обязательно освещают данную тему, однако далеко не все из них позволяют выйти на коммуникативный уровень в использовании ГД, не всегда глаголы представлены системно и ни в одном из них, даже в написанных для турецких учащихся, мы не увидели специальных приемов представления темы и системы упражнений и заданий, учитывающей трудности ее усвоения носителями турецкого языка.

В параграфе **2.3 «Типология упражнений по обучению глаголам движения»** представлены различные подходы к классификации упражнений, а также обобщены рекомендации известных методистов (В.А. Вагнер, Г.А. Битехтина, Л.П. Юдина и др.) по организации системы работы при обучении употреблению русских ГД.

В параграфе **2.4 «Общедидактические и частные принципы отбора содержания и организации обучения по употреблению глаголов движения в турецкой аудитории»** рассматриваются прежде всего общедидактические и частные (лингвистические, дидактические, психологические, методические) принципы, которые должны быть положены в основу предлагаемой методики работы с ГД.

Особое внимание в параграфе уделяется анализу наиболее частотных и типичных ошибок носителей турецкого языка в употреблении русских ГД, которые следует учитывать при отборе содержания обучения употреблению ГД в турецкой аудитории и организации данной работы.

Когда иностранные учащиеся знакомятся с русскими ГД, они пытаются идентифицировать эту группу и соотнести ее с подобными глаголами родного языка. На этом этапе турецкий учащийся нередко предпринимает безуспешную попытку переводить турецкие глаголы *gitmek* и *gelmek* на русский язык, поскольку глаголы *идти* и *ехать* в настоящем времени могут

переводиться на турецкий двояко: и как *gitmek*, и как *gelmek* в зависимости от ситуации (направления движения субъекта от говорящего или к говорящему). Например, русскому глаголу *ехать* соответствуют как минимум два турецких глагола, ср.: *Он едет на работу* – *O işe gidiyor*, *Он едет с работы* – *O işten geliyor*.

С различиями в системе времен связаны и такие трудности употребления русских ГД носителями турецкого языка, как использование форм настоящего времени для выражения значения регулярно повторяющегося действия. Ср., например, русское предложение: *Каждую неделю он ездит к бабушке* – и его эквивалент в турецком языке: *Her hafta babaannesine gider*. В переводе употребляется форма настоящего-будущего времени. Однако по-русски это же значение можно выразить и другим способом: *Каждую субботу он едет к бабушке*. Перевод данного предложения на турецкий язык останется таким же. Носителю турецкого языка непонятно, почему здесь возможно употребление глагола *ехать*, т.к. традиционное в процессе обучения представление глаголов однонаправленного движения способствует закреплению у студентов ассоциативной связи между данными глаголами и формой настоящего продолженного времени.

Анализ типичных ошибок носителей турецкого языка, изучающих русский язык, показал, что в области употребления ГД следует обратить внимание прежде всего на развитие понимания иной системы пространственного отсчета, на употребление видовых пар ГД для выражения тех или иных смыслов, на соотносительные в русском и турецком языках средства выражения однонаправленности – неоднаправленности, способов перемещения и пр.

В главе III «Методика обучения русским глаголам движения носителей турецкого языка» формулируются методические основы и принципы организации коррективочного курса «ГД» в турецкой аудитории; анализируется роль мультимедийных средств обучения в формировании коммуникативно ориентированного контента курса; описывается разработанная си-

стема упражнений и заданий, направленная на обучение носителей турецкого языка ГД; дается анализ результатов опытного обучения в рамках коррективочного курса «Глаголы движения в турецкой аудитории».

Параграф **3.1 «Методические основы и принципы организации коммуникативно ориентированного коррективочного курса «Глаголы движения» в турецкой аудитории»** посвящен краткому описанию системы базовых принципов, необходимых для построения коррективочного курса «Глаголы движения в турецкой аудитории»: принципы научности, дифференцированного подхода к отбираемым языковым материалам, наглядности, сознательности, прочности усвоения знаний, коммуникативной направленности обучения, учета типичных ошибок носителей турецкого языка при употреблении русских ГД, системности в организации материала и выстраивании работы над употреблением ГД.

В параграфе **3.2 «Отбор и использование цифровых ресурсов для формирования коммуникативно ориентированного контента коррективочного курса «Глаголы движения» для турецкой аудитории»** дается краткий обзор современных цифровых ресурсов, которые могут быть привлечены к решению частных дидактических задач при обучении иностранцев употреблению русских ГД; на его основе делается вывод, что в полной мере ни один из описанных ресурсов не соответствует тем принципам отбора, которыми, на наш взгляд, следует руководствоваться при организации этноориентированного обучения турецких студентов употреблению русских ГД, построенного на коммуникативной основе, т.к. не учитывается родной язык учащихся и дается минимальное количество упражнений в основном репродуктивного характера.

Между тем был выявлен потенциал современных цифровых ресурсов, в частности, в плане наглядности: они содержат иллюстративный материал с небольшими объяснениями (иногда весьма качественный).

В параграфе 3.3 «Содержание и описание процесса опытного обучения» описываются этапы представления языкового материала в турецкой аудитории в рамках настоящего диссертационного исследования.

Для проведения начального и завершающего контроля в процессе опытного обучения были разработаны тестовые задания, включающие 17 позиций. В течение 15 минут членам группы необходимо было сделать правильный выбор из трех вариантов.

Результаты проведенного начального тестирования группы испытуемых выявили ошибки, причины которых заключаются в недостаточном владении некоторыми семантическими и лексико-грамматическими нормами в употреблении ГД: 1) неверное употребление ГД по признаку однонаправленности и неоднонаправленности (уровни А1-В1); 2) неверное употребление ГД по признаку способа перемещения (уровни А1-А2); 3) неправильное восприятие особенностей употребления ГД в прошедшем времени (А1-А2); 4) неверное употребление переходных ГД по признаку способа передвижения (уровни А1-А2); 5) неправильное употребление приставочных ГД по семантическим признакам (уровень В1); 6) неверное управление приставочных ГД (уровень В1); 7) некорректное употребление ГД в переносном значении (уровень В1).

По завершении опытного обучения, проходившего по системе, описанной в параграфе 3.4, в группах турецких участников было проведено завершающее тестирование, которое показало явную положительную динамику в овладении русскими ГД.

В параграфе 3.4 предлагается описание фрагмента системы упражнений и заданий для обучения носителей турецкого языка употреблению ГД.

Поскольку носителю турецкого языка необходимо понять логику употребления русских ГД, мы предлагаем начать с упражнений рецептивного характера на наблюдение. В этих упражнениях не должно быть предложений, выходящих за рамки определенной позиции противопоставлений.

Упражнение 1. Сравните предложения, обратив внимание на комментарий в скобках, который показывает, где находится лицо или предмет в момент речи.

Ко мне домой **приехали** друзья. (Друзья находятся у меня дома) – Сегодня ко мне домой **приезжали** друзья. (Друзья уже уехали)

Упражнение 2. Прочитайте предложения и скажите, где находится лицо или предмет в момент речи.

Образец: Наши друзья **приехали** в лагерь. (Друзья находятся в лагере.) – Вчера наши друзья **приезжали** в лагерь. (Друзья были в лагере, но теперь их там нет.)

Следующий тип упражнений предусматривает выбор верного слова с опорой на опознавательные признаки – слова-подсказки.

Упражнение 3. Дополните предложения, выбрав подходящий по смыслу и по форме приставочный глагол движения.

1. Каждый понедельник мой друг (приезжать-приехать) к своей маме.
2. В субботу мой дядя (приезжать-приехать) к нам.

Следует отметить, что у турецких учащихся нередко возникает вопрос о том, как правильно выразить мысль, если тот, о ком говорят, в момент речи отсутствует. В таком случае можно предложить следующий тип упражнений.

Упражнение 4. Ответьте на вопросы по образцу. Учтите, что в момент речи тот, о ком говорится в предложении, может отсутствовать.

Образец: – Откуда здесь эта книга? К нам кто-то **приходил**? – **Приходила** Аня. Это она ее забыла.

Для того чтобы учащиеся научились различать значения прибытия (приближения) и удаления, можно предложить им задание, где им нужно ответить на вопросы, используя ГД с приставками *при-* и *у-*.

Упражнение 5. Ответьте на вопросы, используя ГД с приставками *при-* и *у-*.

Образец: Я узнал, что вчера **приехала** моя давняя знакомая. Может, мы с ней встретимся? – К сожалению, она **уехала** сегодня утром.

Следующие типы заданий направлены на отработку навыка различения приставок, близких по смыслу.

Упражнение 6. Дополните предложения глаголами движения с приставкой *при-* или *в-*.

Образец:

1. Степан _____ в парикмахерскую, чтобы постричься. – Степан **пришел** в парикмахерскую, чтобы постричься.
2. Степан хотел _____ в парикмахерскую, но дверь оказалась закрытой. – Степан хотел **войти** в парикмахерскую, но дверь оказалась закрытой.

Разновидностью данного упражнения является более сложный вариант, предполагающий выбор глаголов движения. Так, учащиеся нередко путают глаголы *выйти* и *уйти*.

Упражнение 7. Дополните предложения глаголами движения с приставкой *вы-* или *у-*.

Образец:

1. Степан ненадолго _____ из своего офиса. – Степан ненадолго **вышел** из своего офиса.

2. Степан два часа назад _____ домой. – Степан два часа назад **ушел** домой.

Для турецких учащихся очень важно также включение в систему упражнений, предполагающих учет субъектно-объектных характеристик.

Упражнение 8. Дополните предложения, используя переходные глаголы движения *везти/нести* с приставкой *при-* или *от-*.

Образец:

1. Я _____ эти конфеты вам. – Я **привез** эти конфеты вам.

2. Я купил эти конфеты сестре. Когда вы сможете _____ их ей? – Я купил эти конфеты сестре. Когда вы сможете **отвезти** их ей?

Для корректировочного курса целесообразным является включение заданий разного типа на перевод, поскольку они показали свою эффективность при повторении материала.

Упражнение 9. Отметьте в русском тексте ГД. Переведите предложения на турецкий язык, указав возможные варианты. Постарайтесь объяснить возможность или невозможность использования разных слов для передачи значения глагола в русском предложении.

Турецкий ученый, который когда-то **уехал** из Турции в США, **принес** в студию Телеканала 1 фотографии своей семьи и рассказал, почему он решил вернуться на родину. (*Bir zamanlar Türkiye'den ABD'ye gitmiş olan Türk bilim adamı, Telekanal 1 stüdyosuna ailesinin fotoğraflarını getirdi ve neden vatanına geri dönmeye karar verdiğini anlattı.*)

Важно включать в курс обучения ГД и традиционные задания продуктивного характера: например, рассказ о своем обычном дне с использованием ГД.

Для отработки употребления ГД в переносном значении выделенных нами групп (параграф 1.4) можно предложить целый ряд упражнений и заданий, например: прочитать предложения и определить значение ГД в переносном значении, прочитать и проанализировать русские предложения и их ту-

рецкие эквиваленты, дополнить таблицу русско-турецких соответствий ГД в переносном значении, дополнить диалоги, используя ГД в переносном значении; прочитать текст и определить, какие ГД употреблены в прямом, а какие – в переносном значении; перевести текст с ГД с русского языка на турецкий и с турецкого на русский; дополнить предложения подходящими ГД в переносном значении; решить кроссворд; написать сочинение и при этом использовать не менее пятнадцати ГД, в том числе в переносном значении.

Методические рекомендации для разработки коммуникативно ориентированного корректировочного курса «Глаголы движения» в рамках реализации методики обучения носителей турецкого языка употреблению русских ГД сформулированы в параграфе 3.5. Так, при работе с ГД в турецкой аудитории отбор материала должен проводиться с учетом научных данных сопоставительного изучения ГД в русском и турецком языках, а также типичных ошибок в речи носителей турецкого языка. Отбираемый материал при этом должен быть коммуникативно значимым, актуальным для обучающихся. Необходимо также учитывать его потенциал для реализации принципа взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности.

В **Заключении** диссертационной работы подведены итоги исследования и обозначены его возможные перспективы, в частности, указано, что в ходе работы подтверждена гипотеза об эффективности обучения турецких учащихся употреблению ГД на основе этноориентированной методики, учитывающей типологические различия систем русского и турецкого языков, черты сходства и концептуальные различия носителей русского и турецкого языков в представлениях о пространстве и перемещении в нем, а также типичные ошибки носителей турецкого языка в употреблении ГД.

В процессе исследования были изучены с лингвистической точки зрения подходы к классификации русских и турецких ГД, выявлены типологические сходства и различия между ними; описаны семантические и грамматические особенности групп ГД; на основе анализа методической литературы

были обобщены типичные ошибки носителей турецкого языка при употреблении русских ГД.

С опорой на общедидактические и частнодидактические принципы была разработана методика обучения употреблению русских ГД, ориентированная на носителей турецкого языка, предложена программа корректировочного курса «Глаголы движения», основанного на данных сопоставительных исследований русских и турецких ГД; были также разработаны рекомендации для работы с использованием предложенной методики.

Перспективой исследования может стать функционально-коммуникативный анализ ГД в составе описательных предикатов в зеркале турецкого языка, изучение и употребление которых вызывают трудности у его носителей; создание их лингводидактического описания, а также разработка соответствующей системы упражнений и заданий. В рамках лингвистического и методического направлений анализа такой подход представляется востребованным.

Список работ, опубликованных по теме диссертации

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по специальности 5.8.2

1. Долекер М. Отражение лексико-грамматической темы Русские глаголы движения в электронных средствах обучения // Высшее образование сегодня. 2019. № 7. С. 39–47.
2. Долекер М. Функционирование русских глаголов движения со значением приближения и удаления в зеркале турецкого языка: система упражнений и заданий // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 2. С. 98–101.
3. Долекер М. Специфика работы с глаголами движения в турецкой аудитории (на материале глаголов движения с приставкой *po-*) // Педагогический журнал. 2021. Т. 11, № 6А. С. 473–484.
4. Долекер М., Панков Ф. И. Глаголы движения в переносном значении: методические подходы к обучению турецких учащихся русскому языку // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2022. № 1. С. 82–100.

Статьи в сборниках материалов международных научных конференций

5. Долекер М. Особенности преподавания темы «Русские глаголы движения» в турецких вузах (аналитический обзор учебников и пособий) // Материалы XXIV Международной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов». Секция «Филология». [Электронный ресурс]. М.: МАКС Пресс, 2018.
6. Долекер М. Подход к преподаванию глаголов движения турецкой аудитории на начальном уровне обучения русскому языку как иностранному // Профессиональная картина мира: кросс-культурный диалог: Материалы Международной научно-практической конференции, Москва, 22–23 ноября 2019 года / Отв. ред. Е.Ф. Тарасов. М.: ООО «Агентство социально-гуманитарных технологий», 2019. С. 193–196.
7. Долекер М. Глаголы движения с приставкой *po-* в зеркале турецкого языка // Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного», Москва, 20 мая 2021 года / Под общ. ред. С.А. Вишнякова. М.: Московский педагогический государственный университет, 2021. С. 151–159.
8. Долекер М. Лингводидактический анализ типичных ошибок турецких учащихся в употреблении русских глаголов движения // Материалы XXIV Международной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов». Секция «Филология». [Электронный ресурс]. М.: МАКС Пресс, 2022.